

DEEDS OF PURCHASE
OF LAND
IN THE
MIDDLE ISLAND.

Return to an Order of the Honourable the House of Representatives, dated 18th June, 1858.

(Mr. Hall.)

COPIES of all DEEDS of PURCHASE of LAND from Aboriginal Natives in the
MIDDLE ISLAND.

C. W. RICHMOND.

Treasury, 6th August, 1858.

AUCKLAND:
1858.

MEMORANDUM.

31st July, 1858.

Copies of original Deeds of purchase of Land from the Natives in the Middle Island, with translations thereof, called for by the House of Representatives, and furnished herewith.

1. Deed of Conveyance executed at Akaroa on the 12th June, 1848, for purchase made by Mr. Kemp of lands between the boundary line of land sold by the Ngatitua in the Canterbury and Nelson Provinces in 1847, and of the Nelson Block on the North;—and the boundary of Mr. Symond's purchase, from Milford Haven to the Kaihiku Mountains, and thence to Tokata on the south;

Receipts for £500, June 12, 1848; ditto, £500, February 22, 1849; ditto, £1000, December 28, 1849; together with copy of the plan attached.

There is no record or copy of Mr. Symond's Deed above referred to in this office.

2. Deed of Murihiku Block, purchased by Mr. Mantell; lying south of Mr. Kemp's southern boundary, and including the whole of the Southern part of the Middle Island.

3. Conveyance by the Natives of Akaroa, of the remainder of their lands on Banks' Peninsula, executed on the 10th December, 1856.

4. Conveyance by the Natives in the neighbourhood of Canterbury, of lands extending from Kaiapoi on the North, to the Rakahauri River on the South.

Copies of the Deeds of Purchases in the Nelson Province have been deposited in the Office of the Commissioner of Crown Lands at Nelson.

I submit, that copies of the Deeds of Purchases in the Provinces of Canterbury and Otago should be transmitted to the Resident Magistrates of those Provinces; to be kept as Records, and for reference when occasion may require.

I have transmitted the above, as the only Deeds now registered in this office which have any reference to those Provinces.

The original Deed of the cession by the Ngatitua of their claims to land in part of the Canterbury and Nelson Provinces, is most probably deposited with the records of the late Civil Secretary's Office, New Munster.

There are copies of the Deeds of cession by the Ngatitua and others of the Nelson Provinces, executed in 1853, 1854, 1856; but as these are recorded in the Nelson Province, it may be unnecessary to furnish copies of them at the present time.

(Signed) DONALD McLEAN.

No. 1.

Hear O all ye people! We the Chiefs and People of Ngaitahu, who have signed our names and marks to this Deed on this twelfth day of June in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-eight, consent to surrender for ever to William Wakefield, the Agent of the New Zealand Company established in London, that is to their Directors, our lands and all our territorial possessions lying along the shores of this sea, commencing at Kaiapoi at the land sold by Ngatitua, and at the boundary of Whakatu, and thence on to Otakoa, and on, till it joins the boundary of the block purchased by Mr. Symonds, running from this sea to the mountain of Kaihiku, and on till it comes out at the other sea at Wakatipu Maitai (Milford Haven). But the land is more accurately defined on the Plan. Our places of residence and our cultivations are to be reserved for us and our children after us. And it shall be for the Governor hereafter to set apart some portion for us when the land is surveyed by the surveyors, but the greater part of the land is unreservedly given up for the Europeans for ever.

The payment made to us is Two Thousand Pounds, to be paid to us in four instalments: paid to us this day Five Hundred, in the next instalment Five Hundred, in the next Five Hundred, and in the last Five Hundred, making a total of Two Thousand Pounds.

And the signing of our names and marks, being the token of our full consent, is done at this place, at Akaroa, on the twelfth of June, 1848.

The names of the Witnesses:—

(Signed) R. A. Olliver,
Com. H.M.S. Fly.

T. Bull,
Lieut.

John Watson,
Res. Magistrate.

Charles H. Kettle, J. P.,
Principal Surveyor, N.Z. Co.

H. Tacy Kemp, J. P.,
Commissioner.
James Bruce,
Settler.

The mark of Tairoa,
Maopo, x
Paora Tau, x
Tainui, x
Koti, x
Karetai,
Pohau,
Wiremu Te Rahi,
Solomon Pohio,
Te Whaikai Pokene,
Rangiwhakana,
Potiki, x
Tiare Weteri,
Ko Tare te Haruru,
Haereroa,
Tiraki,
Te Matahara,
By proxy, Tairoa and
Solomon for Topi,
Kikau, son of Taha-
waiki, and Te Korako,

John Tikao,
John Pere,
Tiaki, x,
Ko te Hau, x
Matiaha,
Ihaia,
Waruwarutu,
Taki,
Ko Rirawa,
Korehe,
Poriohua,
Wiremu,
Ko Hape,
Pukunui,
Tuatau,
Tuahuru,
Te Hau,
Ko Te Uki,
Manahi.

Akaroa, February 22, 1849. On this day was paid to us the second instalment for our lands, herein described, Five Hundred Pounds (£500) were handed over to us. Mr. Mantell, Commissioner for extinguishing Native Claims, divided the money among us.

The names of the Witnesses :—

(Signed) Robert Stokes,
Captain H.M.S. Acheron.
D. Lyall,
Surgeon H.M.S. Acheron.
John Watson,
Resident Magistrate.
J. W. Hamilton,
H. S. Cudland,
Architect and C.E.
Walter Mantell,
Commissioner.

The mark of Tairoa, x
Pohau,
John Kaihau, x
John Tikao,
Paora Tau,
Tarawata, x
Rawiri Te Mamaru,
Noa Paka,
John Rere,
Te One Te Uki,

Rawiri Te Mamaru,
Maharuharu,
Kahuti, x
Ko Karutai,
John Topi, x
Paitui,
Matthias Tiramorehu

Received from Walter Mantell, Esquire, Commissioner for extinguishing Native Titles to land in the Middle Island, New Zealand, the sums set opposite to our respective names being the distribution of the third and the last combined instalments on the purchase of the Ngaitahu block, including the whole of the lands specified in the Deed of Conveyance executed at Akaroa, on the twelfth day of June, 1848.

Names of Chiefs to whom paid.	Tribes.	Amounts	Signatures.	Date of Receipt.	Witnesses to payment.
		£			
Karetai	Gatihawea	30	Karetai	Otago, December the seventeenth, eighteen hundred and forty-nine.	George Whitby,
Hoani Korako	Gatimokihi	30	John Wesley Korako		
Hoani Korako	Gatimokihi	30	John Wesley Korako		
Noa Paka	Gatihurihia	30	Noa Paka		A. S. Collins,
Haereroa	Gatihuirapa	110	x Witness, A. C. Strode		
Kahuti	Gaiterakiamoa	60	x Witness, A. C. Strode		
Te Marama	Gaiteruahikihiki	80	x Witness, A. C. Strode		A. C. Strode, J.P., Dep. Insp. Police,
Wiremu Potiki		30	x Witness, A. C. Strode		
Tare WetereTeKahu		30	Kahu		
Paitu		30	Pitoo		Walter Mantell, Commissioner for Ex. Native Claims,
Horomona Mauku		Gaitaoka	20		
Paibi	20		x Witness, A. C. Strode		
Tarawata	Gatimamoe	80	x Tarawata		John Macarthy, Sub. Collector H. M. Customs,
Horomona Pohio	Gatihuirapa	80	Koromona Pohio		
Taiaroa	Gaiteruahikihiki	40	x Taiaroa		
Pohau	Gatikoko	40	Pokau		Ko Papakone,
Tiakikai Timaru	Gatihurihia	40	x Tiakikai Tunaru		
Tainui	Gatiwaewae	20	x Tainui		
Te One Te Uki	Gaiturakipawa	20	x WiremuKorawheko		John Watson, R.M.,
Wiremu Karawheke	Gatirakiamoa	20	Te One te Uki		
Topi John	Gaitaoka	10	John Topi		
Tarawata	Gatimamoe	10	x Tarawata		Henry Joseph,
Taiaroa	Gaiteruahikihiki	10	x Taiaroa		
Horomona Pohio	Gatihuirapa	10	Solomon Pohio		
Tiakikai Timaru	Gatihurihia	10	x Tiakikai		Octa Carrington,
Matiaha Tiramorehu	Gatihikatutai	10	Matiaha Tiramaehu		
Rawiri Kapuanui	Gaitamahaki	10	x Rawiri [warutu]		
Tanahira Waruwarutu	Gaituahuriri	10	Natauahira Waru-	T. Lilwood,	
Te One Te Uki	Gaiturakipawa	10	Te One Te Uki		
Ihaia Taiawa	Gaitekahukura	10	Ihaia Taihura		
Tainui	Gaitewaewae	10	x Tainui		
Riri	Gatimnoki	10	x Riri		
Tawha	Gatimatamata	10	Tawa		
John Topi	Gaitaoka	10	x John Topi		
Pita Te Hori	Gaituapawa	20	Pita Te Hori		
Aperahama te Ahika	Gatihurihia	10	x Aperahama Te Ahika		
Wiremu Hape	Gaiteaotamarewa	10	William Wihil		
Tawha	Gaituhaitera	10	Tawha		
Hone Paratene	Gaiterakimoa	10	Hoani Paratene		

Witnesses to the signatures and distribution at

Akaroa, December 28, 1849 :—

(Signed) John Watson, Resident Magistrate.
Octa Carrington,
Henry Joseph,
T. Lillwood,
Walter Mantell, Commissioner,
Henere.

No. 2.

Let all the nations know, We the Chiefs and all the people of all the lands lying within the boundaries hereunder written, derived through our ancestors from whom it descended to us, the plan whereof is hereunto annexed, have written our names and marks as the act of consent of us, for ourselves, for our relations, for our families, for our heirs now living, and our descendants who shall be born after us,—entirely to give up all those our lands which have been negotiated for the boundaries of which have been described, and the plan whereof is annexed to this Deed of Conveyance to Her Majesty the Queen of Great Britain, Her Heirs and Successors for ever, as a lasting possession for Her or for the Europeans to whom Her Majesty, or rather His Excellency the Governor shall consent that it shall be given.

And whereas we have agreed entirely to give up our land lying within the boundaries hereunder written; Walter Mantell the Commissioner for extinguishing Native Claims (by virtue of the authority given to him by His Excellency the Governor-in-Chief, to arrange and determine the price to be paid for these lands), agrees that he will pay us the sum of Two Thousand Pounds sterling; the manner of payment to be as follows:—The money shall be divided into two portions. In the first instalment there shall be One Thousand Pounds (£1000), which shall have been paid to us at Otakou when all the people shall have assembled. The second instalment of One Thousand Pounds (£1000), shall be paid at Awaroa in the month in which the money arrives. The whole of the monies of these payments being added together, they shall amount to the sum of Two Thousand Pounds (£2000), as agreed upon above.

Now these are the boundaries of the lands which have been alienated. The boundary commences at Milford Haven (the name given to that place in Mr. Kemp's Deed is Wakatipu, but by the Maories it is called Piupiutahi) thence to Kaihihi, thence to Tokata, strictly following the old boundary line of Messrs. Kemp and Symonds, and by the Coast from Milford Haven round to Tokata, with Tamaka Rawtaka Motupiu and all the islands lying adjacent to the shore (excepting the Ruapuke group) and all the lands within those boundaries with the anchorages and landing places, with the rivers, the lakes, the woods, and light bush, with all things whatsoever within those places, and in all things lying thereupon. A more accurate description and representation of the land is given in the plan hereunto annexed. All the lands and all other things above enumerated, and which lie within the boundaries above recited have been entirely surrendered to Her Majesty the Queen for ever and ever.

But those portions of land which have been set apart by Mr. Mantell and surveyed by C. Kettle, Esq., J.P., Government Surveyor at Tutarau, Omaui, One, Aparima, Otaka, Kawakaputaputa, and Onetoto, marked with the figures 1, 2, 3, 4, 5, 6, & 7, and coloured yellow, are for ourselves as lasting possessions for us and for our children for ever. The only portions for ourselves are those just named. We also agree that the portions which have been reserved for us shall not be sold without the consent of His Excellency the Governor. And if His Excellency wishes at any future time to cause a road to be made through the land reserved for us, we agree to give up some portions thereof without any payment being made, that the roads which he thinks necessary may be properly laid off.

And in testimony of our true and unreserved assent to all the conditions of this Deed which has been read aloud to us, we have signed our names and marks. And in testimony of the consent of Her Majesty the Queen of Great Britain, Walter Mantell, Commissioner for the extinguishment of Native Claims, hereunto signed his name.

Our names and marks were signed to this Deed on the seventeenth of the days of August, one thousand eight hundred and fifty-three at Dunedin.

Dated at Dunedin, Province of Otago,
this 17th day of August, one thousand eight hundred and fifty-three.

(Signed) WALTER MANTELL,
Commissioner.

Witness to the signatures and (Signed) marks:—

(Signed) Edmund Hook Wilson
Bellairs, Dunedin, Otago.

James Fulton, J. P.,
West Taieri.

Robert Williams, J.P.,
Dunedin.

A. Chetham Strode, R.M.,
Dunedin, Otago.

Charles H. Kettle, J. P.,
Dunedin.

William G. Filleul,
Dunedin.

Richard Anthony Filleul,
Dunedin.

Robert Chapman of Dunedin,
Clerk to the Bench.

(Signed) Taiaroa,
Koau,
Taheke,
Karetai,
Potiki,
Tare Wetere te Ka-
ahu,
Reihana,
Huriwai,
Tiare Ru,
W. Rehu,
Paitu,
Akariipa Pohau,
Matewai Hoani,
Riwai Piharo,
Paororo,
Ko Matewai,
Tare te Au,
Makaia,
Whaiti Pirihiira,

Te Marama,
Maraitaia,
Ihaia Whaitiri,
Kahu Patiti,
Horomona Mauhe,
Hoani Korako,
John Topi Patuki,
Manihera Tutaki,
Matene Manaia,
Te Pae,
Pokene,
Timoti Whiti,
Horomona Pohio,
Paororo
Matiaha Kukeke,
Takurua.
Huruhuru,
Haimona Pakipaki,
Rawiri Te Awha,
Ratimira Tihau,

Ina te Meihana,
Hohaia Poheahea,
Irai Tihau,
Pukuhau Teoti Rauparaha,
Tipene Pepe,
John Wesley Korako,
Kereopa Totoi,
Tiare Hape,
Moihi Hamero,
James Rikiriki,

Tiare Te Au,
Wiremu Rehua,
Korako Turinaka,
Tare Te Ao,
Wiremu Te Raki,
Kaikai, x } Witness,
Hugh Robinson.
Pitako Rota Pikararo.

The payment of the first instalment has been made, that is, One Thousand Pounds have been received by us on this the third of the days of October, in the year one thousand eight hundred and fifty-three at Koputahi. It was handed over to us by Walter Mantell, Esquire, Commissioner for extinguishing Native Claims.

The names of the Witnesses :—

Witnesses to the payment and
signatures.
Edmund Hooke Wilson Bellairs,
Dunedin.
James Macandrew, J.P.,
Dunedin.
A. Chetham Strode, R.M.,
Dunedin.
Walter Mantell,
Commissioner.
Henry Charles Hertelet, J.P.,
Dunedin.

(Signed) Ko Taiaroa,
Karetai,
Akaripa Pohau,
Irai Tikau,
Eriapa Taheke,
Potiki,
Te Whaikai,
Wiremu Rehu,
Te Koau,
Hohaia Pohepohe,
Reihana Tuarea,
Huriwai,
Solomon Pohio,
Kahuti,
Haereroa,
Henare Mauhera,
Matiaha Tiramorehu,
Wi Turoa,
Hoani,
John Topi mo Kihau,
Manihera Tutakai, x

Ma raua ko te Atui,
Ko Papahaka,
Tauira,
Korako Tumaka,
Riria Hinerawa,
John Wesley Korako,
Kaikai,
Rawiri te Mamaru,
Tia Taituha, A.C.S.,
Tipene Tete, x
Teoti Rauparaha,
Matene Manaia,
Te Pae,
Pitoko,
Na Matewai,
Wiritia,
Timoti,
Tare Te Ao,
Tiare te Kahu Ru,
Wiremu Te Raki.

At Awarua on the fifteenth of the days of February in the year one thousand eight hundred and fifty-four, the second payment has been made, that is, One Thousand Pounds have been received by us this day, having been handed over to us by Walter Mantell, Esquire, Commissioner for extinguishing Native Claims.

The names of the Witnesses :—

Witnesses to the payment and
signatures.
Henry France,
Corporal of the Armed
Police of Otago.
Walter Mantell,
Commissioner, Otago.

(Signed) Hemi Rihirihi, x
Kahupatiti, x
Paitu,
Titikura,
Rakatira,
Kauaha, x
Patara,
Wakatepe, x
Tohe, x
Te One Taketi, x
Tare te Au,
Huruhuru, x
Paroro,
Hoani Wakaruru,
Matiaha Taukeke,
Takurua,
Hakihaki,
Aperahama Kaimate,
Tutaraira,
Horomona Ate,
Rora,
Kaikatakata,
Tiopira Tura,
Te Watakiora,
Ni Rehua,
Mare,
Ihaiani,
Pirihira,
Maikaia, x
Pako,
Riwai Piharo,

Tikini Pahau,
Te Oti Ture,
Te Oti Miramaue,
Mehana te Awiro,
Matanahira,
Te Oti Wena,
Te Raki, x
Tapu, x
Kitoitai,
Mahera, x
Riria,
Henere Huruhuru,
Rawiri Te Awha,
Tikau,
Pokurukuru,
Horomona Pakuketi,
Hira te Kuataiki,
Meri Wehikore,
Tawira Poutu,
Mikoni,
Tinana,
Ruku Pohatu,
John Topi Patuki,
Hoani Korako,
Ihaia Waitiri,
Maraetai, x
Heneri Kurukuru,
Tare Hape, x
Te Marama, x
Mohi Hamero.

No. 3.

This is a Deed conveying land : written at Akaroa, on this tenth of the days of the month of December in the year of our Lord 1856. This is the consent of the aboriginal inhabitants of Akaroa, of Pigeon Bay, of Port Levy, of Port Cooper, of Kaiapoi, of Wairewa, of the Island extending to the south, extending to the north, entirely to surrender the pieces of land now disputed at Akaroa to the Queen Victoria, to her Heirs for ever and ever, in consideration of the sum of one hundred and fifty pounds in money, received on this day.

These only are the places reserved for us for the Native people : the four hundred acres (400 acres) at Onuku, four hundred acres at the head land on this side of Wainui ; the four hundred acres (400 acres) at Wairewa.

With us will be the consideration for any person coming to claim the land, or to demand money, because we have entirely received the monies for the full and final surrender of the lands at Akaroa. Wherefore we consent on this day and sign our names to this document.

In the presence of

(Signed) J. W. Hamilton,
Collector of Customs,
Lyttelton.

William Alymer,
Officiating Minister,
Akaroa.

John Aldred,
Wesleyan Minister,
Lyttelton.

Robert Grenvel,
Sub. Col. Customs,
Akaroa.

William George Poole,
G. Davie.

(Signed) Wiremu Karaweia, x

Hone Taupoki,
Matini Pawiti, x

Tuauau, x

Tamati Tikao, x

Rangimakere, x

Hori Waitutu, x

Te Teira,

Ropoama, x

Enoka, x

Te Wakapiri, x

Tamati Tipene, x

Na Marutai,

Henere Te Paro,

Raniera, x

Ekaia, x

Hamuera, x

Hoani Timaru

Enoka, x

Hoani Pita, Akaroa,

Eli Tihau,

Paurini,

Hoani Wetere, x

Hakiaba,

John Patterson,

Solomon Pohio,

Raihanian, x

Hona, x

Heneri Watene, x

Hoani, x

Paora Tangi, x

Horopapera, x

Paora Tau,

Hoane, Akaroa,

Te Oti William.

The boundaries of the piece for the Natives at Wairewa, to commence at the ridge called Waipaua thence to Oweka, thence to the hill Karawera, and afterwards to Hukahuka te roa,

An agreement relative to the roads and the seaside paths. We, Wiremu Koraweko of Onuku, Hoani Papeti of Wainui, and Mautai of Wairewa, agree that the Queen's roads should be (dug) formed upon our lands, and we also agree that the roads by the seaside should always remain open.

Witnesses to signatures, December 10, 1856,
at Akaroa,

(Signed) J. W. Hamilton,
Robert Grenvel,
John Aldred,
G. Davie,

(Signed) Hoani, Akaroa,
Mautai, x
Wiremu Korawheki, x

No. 4.

A Deed conveying land, written at Kaiapoi, on this day the fifth of the days of the month of February, in the year of our Lord 1857. This is the consent of the Natives of Kaiapoi, of Te Whakaraupo (Port Cooper), of Kokorata (Port Levy), of Whakaroi (Pigeon Bay), of Akaroa, of Wairewa, of the west side of all the Island, to give up our claim of all the land at Kaiapoi, and on to Waiarua, and on to the sources of Waiarua, Hurunui, and Rakakauri, entirely to give up all that land to the Queen Victoria and her descendants for ever, in consideration of the sum of two hundred pounds paid into our hands on this day.

With us will be the consideration for any person coming forward to claim the land, or demanding money for the land, because we have finally received the monies for the entire surrender of the land to the Queen, at Kaiapoi and on to Waiau, and on to the sources of Waiarua, of Kurunui, of Rakahauri. Wherefore we consent and sign our names on this day.

In the presence of

William Congreve,
of Christchurch.

John Aldred,
Wesleyan Minister,
Christchurch.

William H. Revell,
Sub. Inspector of Police
at Kaiapoi.

G. F. Day,
of Kaiapoi, Publican.

J. W. Hamilton,
of Lyttelton, Col. of Customs,
Agent for purchase of Kaiapoi
and Akaroa lands.

The old pa of Kaiapoi at Te Moture has been reserved,—made sacred, with its road also.

(Signed) Paora Tau, x
Paora Taki, x
Hakopa,
John Patterson,
Pita Te Ure,
Arepeta Koti,
Te Aika,
Horomona Haukeke,
Wiremu Te Uki,
Ihaia Tainui,
Hoani Timaru,

Kaikoura Whakatau,
Ihaia Taihu,
Heneri Pereita Tawiri
Solomon Pohio,
Matiu Hutoi,
John Pere,
Hopa Kaukau,
T. Tikao,
Tukaka.